

ಬಗ್ಗೆಯೂ ಯೋಚಿಸುವಂತೆ ಮಾಡಿತು. ಅಲ್ಲಿ ನಾನು ಸಂಪಾದಕನಾಗಿದ್ದೆ ಎಂಬ ಕಾರಣಕ್ಕೆ ಕನ್ನಡದ ಗಣ್ಯ ಸಾಹಿತಿಗಳು ನನ್ನೊಂದಿಗೆ ಸಂಪರ್ಕ ಬೆಳೆಸಿಕೊಂಡರು. ಕನ್ನಡ ಸಾಹಿತ್ಯಲೋಕದ ನಿಕಟ ಪರಿಚಯವಾಯಿತು. ಹಾಗೆಯೇ, ಸಾಹಿತಿಗಳಿಗೂ ಅವರ ಸಾಹಿತ್ಯಕ್ಕೂ ಯಾವ ಸಂಬಂಧವೂ ಇಲ್ಲವೆಂದು ಕೂಡ. ಕನ್ನಡ ಸಾಹಿತಿಗಳಿಗೆ ಕನ್ನಡಿಗನೊಬ್ಬ ಅಂತಹದೊಂದು ಸಂಸ್ಥೆಯಲ್ಲಿ ಸಂಪಾದಕನಾಗುವ ಮಟ್ಟಕ್ಕೇರಿದ್ದಾನಲ್ಲ ಅನ್ನುವ ಹೆಮ್ಮೆಗಿಂತಲೂ ಇವನ ಮೂಲ ಯಾವುದು ಎಂದು ತಿಳಿದುಕೊಳ್ಳುವ ಕೆಟ್ಟ ಕುತೂಹಲ ಹುಟ್ಟಿತ್ತು. ಬ್ರಾಹ್ಮಣರಿಗೆ ಇವನು ಶೂದ್ರನಾಗಿದ್ದರೆ ತಮ್ಮನ್ನು ಲೆಕ್ಕಿಸುವುದಿಲ್ಲವೇನೋ ಎಂಬ ಸಂಶಯವಾದರೆ, ಶೂದ್ರರಿಗೆ ಇವನು ಬ್ರಾಹ್ಮಣನಾಗಿದ್ದರೆ ತಮ್ಮನ್ನು ಲೆಕ್ಕಿಸುವುದಿಲ್ಲವೇನೋ ಎಂಬ ಆತಂಕ. ಬ್ರಾಹ್ಮಣೇತರ ಲೇಖಕರು ನನ್ನನ್ನು ಹಾಗೆ ಶಂಕಿಸುವುದಕ್ಕೆ ಸಮಂಜಸವಾದ ಕಾರಣಗಳು ಇಲ್ಲದಿರಲಿಲ್ಲ. 'ಆಕ್ಸ್‌ಫರ್ಡ್ ಯೂನಿವರ್ಸಿಟಿ ಪ್ರೆಸ್'ನಲ್ಲಿ ಉನ್ನತ ಹುದ್ದೆಯಲ್ಲಿದ್ದ ಮೊದಲ ಕನ್ನಡಿಗರಾಗಿದ್ದ ಗಿರೀಶ ಕಾರ್ನಾಡರಿಂದಾಗಿ ಅವರು ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ರಚಿಸಿದ ನಾಟಕಗಳ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಅನುವಾದಗಳು, ಎ.ಕೆ. ರಾಮಾನುಜನ್ ಅವರ ಕ್ಲಾಸಿಕಲ್ ವಚನಾನುವಾದ 'ದಿ ಸ್ಪೀಕಿಂಗ್ ಆಫ್ ಶಿವ' ಮತ್ತು ನವ್ಯ ಚಳವಳಿಯ ಕ್ಲಾಸಿಕ್ ಆಗಿ ಕರ್ನಾಟಕದಲ್ಲಿ ಸಂಚಲನ ಹುಟ್ಟಿಸಿದ ಯು. ಆರ್. ಅನಂತಮೂರ್ತಿಯವರ 'ಸಂಸ್ಕಾರ'ದ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಅನುವಾದಗಳು ಕನ್ನಡ ಸಾಹಿತ್ಯವನ್ನು ಅನುವಾದದ ಮೂಲಕ ಹೊರಜಗತ್ತಿಗೆ ಪರಿಚಯಿಸಿದಂತಹ ಕೃತಿಗಳು. ಅಷ್ಟು ಸಾಲದೆಂಬಂತೆ ಕಾರ್ನಾಡ್ ಹಾಗೂ ಅನಂತಮೂರ್ತಿಯವರ ಕೃತಿಗಳ ಅನುವಾದಗಳು ಹತ್ತು ಹದಿನೈದು ಮರುಮುದ್ರಣಗಳನ್ನು ಕಂಡಿದ್ದರಿಂದಾಗಿ ಪ್ರೆಸ್‌ನಲ್ಲಿ ಅಪಾರ ಗೌರವ ಸಂಪಾದಿಸಿದ್ದ ಸ್ಕಾರ್ ಲೇಖಕರಾಗಿದ್ದರು. ರಾಮಾನುಜನ್ 90ರ ದಶಕದ ಆರಂಭದಲ್ಲೇ ಕಾಲವಾದದ್ದರಿಂದಾಗಿ ತೇಜಸ್ವಿ ಹಾಗೂ ಲಂಕೇಶ್ ಅವರ ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಅನುವಾದಿಸಬೇಕೆಂಬ ಬಯಕೆ ಈಡೇರಲಿಲ್ಲ. ಪ್ರೆಸ್‌ಗೆ 'ಕುಸುಮಬಾಲೆ'ಯ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಅನುವಾದವನ್ನು ಮಾಡಿಕೊಡುವ ಅವರ ಆಸೆ ಕೂಡ ಅಪೂರ್ಣವಾಯಿತು. ನಂತರದಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಟವಾದ ಭೈರಪ್ಪನವರ 'ಸಾರ್ಥ' ಕಾದಂಬರಿಯ

'ಕುಸುಮಬಾಲೆ' ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಅನುವಾದ ಕುರಿತು ಬಂದ ರಿವ್ಯೂಗಳಲ್ಲಿ ಹೆಚ್ಚಿನವು ಕೃತಿಯನ್ನು, ಕೃತಿಕಾರರನ್ನು ಕುರಿತು ಬರೆದಿದ್ದವೇ ಹೊರತು, ಅನುವಾದದ ಕುರಿತು ಹೆಚ್ಚೇನನ್ನೂ ಬರೆಯಲಿಲ್ಲ. 'ಕುಸುಮಬಾಲೆ' ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಅನುವಾದ ರಾಷ್ಟ್ರೀಯ, ಅಂತರರಾಷ್ಟ್ರೀಯ ಮಟ್ಟದಲ್ಲಿ ಯಾವ ದೊಡ್ಡ ಸದ್ದನ್ನೂ ಸುದ್ದಿಯನ್ನೂ ಮಾಡದೆ ಮರೆಯಾಯಿತು.

ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಅನುವಾದ, ವೈದೇಹಿಯವರ 'ಅಸ್ಪೃಶ್ಯರು: ವಾಸುದೇವಾಸ್ ಫ್ಯಾಮಿಲಿ' - ಹೀಗೆ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಅನುವಾದದಲ್ಲಿ ಹೊರಬಂದ ಕನ್ನಡ ಸಾಹಿತ್ಯ ಕೃತಿಗಳೆಲ್ಲ ಬ್ರಾಹ್ಮಣ ಲೇಖಕರದ್ದಾಗಿದ್ದರಿಂದ ಬ್ರಾಹ್ಮಣೇತರ ಕನ್ನಡ ಲೇಖಕರಿಗೆ ತಮ್ಮ ಕೃತಿಯ ಅನುವಾದವೂ 'ಆಕ್ಸ್‌ಫರ್ಡ್ ಯೂನಿವರ್ಸಿಟಿ ಪ್ರೆಸ್'ನಿಂದ ಪ್ರಕಟವಾಗಬೇಕೆಂಬ ಆಸೆಯಿದ್ದರೂ, ಯಾವ ಭರವಸೆಗಳೂ ಉಳಿದಿರಲಿಲ್ಲ. ಈ ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕ ರಾಜಕಾರಣವನ್ನು ನಾನು ಕರ್ನಾಟಕದಲ್ಲಿದ್ದಾಗ ಅರ್ಥಮಾಡಿಕೊಳ್ಳುವ ಅವಕಾಶ ಒದಗಿಬಂದಿರಲಿಲ್ಲ.

ಕ್ಲಾಸಿಕಲ್ ಕನ್ನಡ ಸಾಹಿತ್ಯ ಕೃತಿಗಳ ಅನುವಾದಗಳೆ ಕೆರೆ ಸಮೀಕ್ಷೆ

ಈ ಸಮೀಕ್ಷೆಯಲ್ಲಿ ನಾನು ಹೆಸರಿಸುತ್ತಿರುವ ಅನುವಾದಗಳು ನನ್ನ ಗಮನಕ್ಕೆ ಬಂದಿರುವಂತಹವು. ಇದನ್ನು ಸಮಗ್ರವೆಂದು ಭಾವಿಸಬೇಕಿಲ್ಲ. ಇದನ್ನು ನೀಡುತ್ತಿರುವ ಉದ್ದೇಶ ಯಾರು ಪ್ರಕಟಿಸಿದ ಕೃತಿಗಳು ಹೆಚ್ಚು ಪ್ರಚಾರವನ್ನು ಗಳಿಸಿವೆ ಎಂಬುದನ್ನು ಓದುಗರೇ ನಿರ್ಧರಿಸಲೆಂದು. ಮೊದಲಿಗೆ ನಾನು ಗಮನಿಸಿದ ಹಾಗೆ, ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಕ್ಲಾಸಿಕಲ್ ಸ್ಥಾನಮಾನ ಸಿಗುವ ಮುನ್ನವೇ ಕ್ಲಾಸಿಕಲ್ ಸಾಹಿತ್ಯವನ್ನು ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ಗೆ ಅನುವಾದ ಮಾಡಿಸಿ ಪ್ರಕಟಿಸುವ ಕೆಲಸ ಮಾಡಿದ್ದು ಹಂಪಿಯ ಕನ್ನಡ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯವೆಂದು ಕಾಣುತ್ತದೆ. ವಿ.ವಿ. ತಾರಕೇಶ್ವರ್, ಭಾಷಾಂತರ ಅಧ್ಯಯನ ವಿಭಾಗದ ಮುಖ್ಯಸ್ಥರಾಗಿ 2007ರಷ್ಟು ಹಿಂದೆಯೇ ನಿರ್ವಹಿಸಿದ